



ATACAMA PRODUCTIONS
VALDIVIA FILM
MEDIAPRO
FRANCE 3 CINEMA
present



65th Internationale
Filmfestspiele
Berlin
Competition

The Pearl Button

A FILM BY
PATRICIO GUZMÁN

El Botón de Nácar
Der Perlmutterknopf

INTERNATIONAL PRESS

Alibi communications - Brigitta Portier
brigittaportier@alibicomunications.be
tel: +32477982584
Photos and press pack downloadable at
www.alibicomunications.be

WORLD SALES

Pyramide International
Lucero Garzon: lgarzon@pyramidefilms.com
Agathe Mauruc: amauruc@pyramidefilms.com
www.pyramidefilms.com



SYNOPSIS The ocean contains the history of all humanity. The sea holds the voices of the Earth and those that come from outer space. Water receives impetus from the stars and transmits it to living creatures. Water, the longest border in Chile, also holds the secret of a mysterious button that was discovered in its seabed. Chile, with its 2,670 miles of coastline, the largest archipelago in the world, presents a supernatural landscape. In it are volcanoes, mountains and glaciers. In it are the voices of the Patagonian indigenous people, of the first English sailors and also those of its political prisoners. Some say that water has memory. This film shows that it also has a voice.

ÜBERSICHT Der Ozean enthält die gesamte Menschheitsgeschichte. Die See fängt alle Stimmen der Erde auf und auch die aus dem Weltraum. Wasser erhält Impulse von den Sternen und überträgt sie auf lebende Organismen. Wasser, das den größten Teil der Ländergrenze Chiles ausmacht, birgt auch das Geheimnis von Perlmutterknöpfen, die auf dem Meeresgrund gefunden wurden. Chile – mit seinen 4300 Kilometern Küste und dem größten Archipel der Welt – hat eine übernatürliche Landschaft. Dort gibt es Vulkane, Berge und Gletscher. Dort gibt es auch die Stimmen der Ureinwohner Patagoniens, der ersten englischen Seeleute und die seiner politischen Gefangenen. Manche Leute behaupten, Wasser habe ein Gedächtnis. Dieser Film zeigt, dass es auch eine Stimme hat.

SYNOPSIS L'océan recèle l'histoire de toute l'humanité. Dans la mer se trouvent toutes les voix de la Terre ainsi que celles venant de l'espace. L'eau reçoit la force des astres et la transmet aux êtres vivants. L'eau, la frontière la plus longue du Chili, renferme aussi le secret d'un bouton mystérieux trouvé dans ses profondeurs. Le Chili, avec 4000 km de côtes et le plus vaste archipel au monde, nous offre un paysage surnaturel, des volcans, des montagnes, des glaciers... Nous entendons la voix des indigènes de la Patagonie, celle des premiers navigateurs anglais et celle des prisonniers politiques. Certains disent que l'eau a une mémoire. Ce film montre qu'elle a aussi une voix.

SINOPSIS El océano contiene la historia de la Humanidad entera. Adentro están las voces de la Tierra y también las voces que vienen del espacio. El agua recibe el impulso de los planetas y lo transmite a las criaturas vivientes. El agua, la frontera más larga de Chile, contiene también el secreto de un botón misterioso encontrado en su lecho. Chile, con sus 4.000 kilómetros de costa y el archipiélago más grande del mundo, nos propone un paisaje sobrenatural. Aquí están sus volcanes, sus montañas, sus glaciares. Aquí están las voces de los indígenas de la Patagonia, de los primeros navegantes ingleses y también de los presos políticos. Algunos dicen que el agua tiene memoria. Esta película demuestra que también tiene voz.



DIRECTOR'S NOTES

WESTERN PATAGONIA

The largest existing archipelago. Located in the south of Chile it has endless islands, islets, rocks and fjords and is known as "Western Patagonia". There are estimated to be around 46,000 miles of coastline. Parts of this region have never been explored. It encompasses the far south of the continent and stretches from the Gulf of Penas to Staten island (the southernmost point of South America). This immense labyrinth of water reminds us of mans' aquatic origins. According to the German scientist Theodor Schwenk, the inner ear is a winding mollusk, the heart is the meeting of two underwater currents, and some of the bones in our bodies are coiled in a spiral, like a whirlpool.

WATER IN THE COSMOS

Water doesn't just belong to earthlings. It is a common element in the Solar System. It is found in the form of vapour in some planets: Jupiter and Saturn. It is found as ice on Mars, the Moon, Europa, Titan. Beyond the Solar System there is also a lot of water in other bodies. In Chile, in 2010, a few stars were detected from the "La Silla" observatory that may contain liquid water and that orbit the planet "Gliese", in constellation Libra, 20 light years away from the Earth. At present, nobody can deny the possible existence of an archipelago such as Patagonia there.

THE WATER PEOPLE

Making a film about these places also inspired me to film part of its inhabitants' history. In the words of Theodor Schwenk: "...the act of thinking resembles water due to its capacity to adapt to everything. The law of thought is the same as that of water, always ready to adapt itself to everything". Perhaps this explains how a group of humans managed to live here for ten thousand years, isolated and in polar temperatures, with winds of 124 miles per hour. It is thought there were eight thousand people in the 18th century. Now, around twenty direct survivors remain.



ANMERKUNGEN DES REGISSEURS

WESTPATAGONIEN

Der größte Archipel der Welt liegt im Süden Chiles. Die unzähligen Inseln, Inselchen, Felsen und Fjorde sind als „Westpatagonien“ bekannt. Die Gesamtlänge der Küste wird auf 74.000 km geschätzt. Teile dieser Region sind noch unerforscht. Sie umfasst die Südspitze des Kontinents und reicht vom Golf von Penas bis zur Isla de los Estados (dem südlichsten Punkt von Südamerika). Dieses riesige Labyrinth aus Wasser erinnert an den Ursprung des Menschen im Wasser. Dem deutschen Wissenschaftler Theodor Schwenk zufolge ist das Innenohr eine gewundene Molluske, das Herz das Zusammentreffen von zwei Unterwasserströmungen, und einige Knochen in unserem Körper sind spiralenförmig zusammengerollt wie ein Strudel.

WASSER IM KOSMOS

Wasser gehört nicht nur den Erdlingen. Es ist ein verbreitetes Element im Solarsystem. Manche Planeten wie Jupiter und Saturn enthalten es in der Form von Dampf. Auf dem Mars, dem Mond, Europa und Titan wurde es als Eis gefunden. Abgesehen vom Solarsystem enthalten noch andere Körper viel Wasser. 2010 wurden in Chile von der Sternwarte La Silla aus einige Sterne beobachtet, die möglicherweise flüssiges Wasser enthalten und die den Planeten Gliese im Sternbild Waage umkreisen, zwanzig Lichtjahre von der Erde entfernt. Bis jetzt kann niemand widerlegen, dass es dort womöglich ein Archipel wie Patagonien gibt.

DAS WASSERVOLK

Einen Film über diese Orte zu machen inspirierte mich auch dazu, einen Teil der Geschichte ihrer Einwohner zu filmen. In den Worten von Theodor Schwenk: „Der Denkvorgang ähnelt Wasser aufgrund seiner Fähigkeit, sich allem anzupassen. Verstand und Wasser gehorchen demselben Gesetz: Beide sind in der Lage, sich allem anzupassen.“ Dies mag erklären, wie es einer Gruppe von Menschen gelang, zehntausend Jahre hier zu leben, isoliert und bei Polartemperaturen, bei Winden mit einer Geschwindigkeit von 200 km/h. Es wird angenommen, dass im 18. Jahrhundert 8000 Menschen dort lebten. Jetzt sind nur noch zwanzig direkte Nachfahren übrig.



**A CONVERSATION BETWEEN
FREDERICK WISEMAN
AND PATRICIO GUZMAN**

Paris, January 16, 2015

FRED: What is the relationship between this film and your last film "Nostalgia for the Light"?

PATRICIO: I think it's a diptych, the first is set in the extreme north, and the second in the extreme opposite. I considered doing something in the other extreme and perhaps I'll make the third film about the Andes mountain range, the vertebral column of Chile and America. But for now I have no concrete plan and don't even know if I'd be capable of it.

F: I was struck by the beauty of the introduction.

P: We filmed in two sailing boats under the command of Keri Lee Pashuk and Greg Landreth, who've undertaken 17 voyages in Antarctica. They took us to the extraordinary glaciers, the impressive mountain range of Patagonia. It's a labyrinth of islands. We sailed many kilometres, from Seno del Almirantazgo to the Beagle Canal.

F: In my opinion all good films always have two voices: one is the literal voice and the other is the abstract and metaphorical voice. I think that in this case the true film exists in the passage from one to the other. Can you give me an example of how these two voices were connected in your film?

P: When I am editing and finish a sequence of two or three minutes, I immediately create the narrative voice and write it down on a blank page. I write down four or five sentences and then record them over the image. So the voice is improvised although it's always indirect, only rarely is it informative. I then consider it done and give it no more thought. I move on to the next sequence. There's a kind of intuition in the story I want to tell that already exists within me. Describing what I've been holding inside for such a long time seems easy.

F: I really like how you reconstructed the map of Chile and how it is unrolled during the sequence.

P: My friend, the painter Emma Malig, has been making maps of fictitious continents she calls "errant" lands, lands of shipwrecks, of exile. In my film "Salvador Allende", I filmed her imaginary lands for the first time. This time I asked her for a complete map of Chile- to scale- that is 15 metres long. It resembles the ochre coloured skin of a prehistoric animal. It's a unique and admirable work of art.

F: Why are you obsessed by the stories of Pinochet's coup d'état? Why do you believe it's so important that you always come back to this theme?

P: I can't get away from this moment. It's as if I'd witnessed my home being burnt down in my childhood. And all my story books, games, objects, comic books, had been burnt before my eyes. I feel like a child that can't forget this fire, that happened only recently, For me time is different for each person. In Chile, when I ask my friends if they remember the coup d'état, many of them say it's far away now, that it happened a long time ago. But for me, no time has passed. It's as if it happened last year, last month, or last week. It's as if I exist inside an amber filled capsule, like those ancient insects that have remained immobilised forever, inside a drop... Some of my Chilean friends tell me that I "live in a trap, that I'm sick". I look at them and see that most of them are older than me, fatter than me, more stooped than me. And I conclude that I'm perfectly alive within my capsule.

F: Do you believe that the public and Chilean people want to forget these questions? Is this part of your motivation, I mean for it to never be forgotten?

P: The young people are eager to know everything about what happened. Their grandparents, their parents, their teachers, most of them haven't told them anything in real detail. That's why they're hungry for a past that they don't really know. Also they belong to the generation that is not afraid, they're open to understanding what happened. There's a strong student movement in Chile. We interviewed a few of its leaders (Gabriel Boric, Giorgio Jackson). For them Salvador Allende's project was a model...

On the other hand, "modern" Chile is a paradox. "Modern" Chile is far older than the Chile I knew. "Modern" Chile is a country in which homosexuals have no rights, in which abortion is illegal, and which lives under Pinochet's Constitution.

F: How do you explain this?

P: During 40 years, the right wing has maintained a Constitution that had many traps. The democratic opposition's votes could never outnumber those of the right entertaining the concept of the "internal enemy". This might change since the Parliament just approved a reform of the binominal system which will now be proportional (on January 20th 2015). Little by little Chile gets rid of Pinochet dictatorship's legacy. I hope the country will return to a more interesting, diverse and democratic place. Salvador Allende was precisely this: a democratic and libertarian man. This is the great legacy he left to this country, as long as a spaghetti.

F: Why has Pinochet's Constitution remained the same for so long?

P: Pinochet was thrust from power by a popular movement. The agitation that was present in the working class neighbourhoods, universities, high schools, central Santiago, etc. was so strong that the CIA ordered Pinochet to organise a referendum to neutralise this possible rebellion. Pinochet organised it and lost it. The next day the professional politicians came to power and made a pact of silence with the military.

F: This happened because the army was involved?

P: The army has always been involved in Chilean affairs, even today. It is its main force. The idea of this pact of silence probably came from Felipe González's influence during the transition period. The pact, which was used in Spain after Franco's death, involved talking about everything except historic memory and the communal graves. In Chile, the popular masses that fought against the dictatorship were kept away from power. Power was taken back by the central left. But this "left" is a left that has become increasingly diluted up until present day. Around 40 percent of the dictatorship's crimes have



© 2014 Musée du Quai Branly - Scald Florence

been brought to trial. But the other crimes have not. The civilians involved in the dictatorship, for example, have barely been touched. Basically, Chile is one big solitary island on which people work a lot, work hard and get up very early. Sometimes employees have only one suit that their wives iron every night and they struggle to belong to a middle class in which there's no happiness. I believe that the coup d'état will hang around for a century. It's an island with no right to strikes, no freedom of expression, and whose church meddles with affairs of the state. When I was young, the Chilean church was one of the most tolerant on the continent. This is why I think that the real Republican "modernity" is behind, not in front of us.

F: In your current film, does water play the same role as the desert did in your last film?

P: I think this is true. What was solid in the last film is liquid in this one.

F: Bodies are found in both places... Are we talking about two cemeteries? Does this play a literary or metaphysical role in both works? I think it's a metaphor.

P: It does both. I like working on metaphor in order to take the documentary away from informative media and because it's a very rich narrative tool that provokes people to think. But there is also a "literal role" because these *natural* cemeteries really did exist. The first option when it came to making bodies disappear was the desert, next came the volcano craters and lastly the ocean. They tied the bodies to a piece of railway track so they'd sink with no trace.



F: Is the person you interviewed a pilot?

P: He's an ex-mechanic for the PUMA helicopters. It was Judge Juan Guzmán who gave me the lead. The judge's conclusion was the following: they've found around 100 bodies in the desert, where are the others? There are two possibilities: at the bottom of the sea or in the volcano craters. They looked in the sea and the judge ordered inspector Vignolo to find the rails off the Quintero coast. Embedded in one of the rails they found a shirt button. This rail is in Santiago, in the Villa Grimaldi museum. Judge Guzmán believes that further out at sea more rails might be found. If there were an enormous submarine boat they'd be able to carry out an extensive search in the great marine depths and they'd certainly find many more.

F: Who is the poet Raúl Zurita?

P: In my opinion he's one of Chile's best modern poets. He's an extraordinary, remarkably talented artist. I love it when he says that the military are cowards. He gave me the example of Achilles and Troy, and Hector's cadaver that was returned to the Trojans as a matter of honour to the enemy warriors. But I didn't use it in the film as he says many other important things in this sequence.

F: In your film there are some elements that lie between fiction and documentary because you asked people to do certain things. And there's real directing, like in a fiction film. Why did you do this?

P: I did a reconstruction of the rails with the bodies as I had read a book by a journalist (Javier Rebolledo) who'd carried out a very detailed investigation on this subject. I spoke to the journalist, who explained these hidden facts to me. For me, seeing the dummy prepared and ready to be thrown into the sea was a blood chilling experience, because it seemed like a real dead body. It also gives me a shock to think that behind all this there must have been a considerable amount of organising, to make 1.400 people disappear. If each flight took nine bodies, it means that there were hundreds of flight missions. They also threw bodies from boats. A small group of soldiers appeared one night in a port and forced the owner of a fishing boat to take "packages" on board, with bodies, to be thrown into the sea. This also happened in lakes and rivers.

F: What happens when you show your films in Chile?

P: I have a public who is familiar with my films. There must be around 5,000 of them. But no television channel broadcasts them. It has only happened once. They showed "Nostalgia for the Light" at one o'clock in the morning and with the film reels reversed. They made excuses and had to show it again, but almost at the same time of day.



„
EIN GESPRÄCH ZWISCHEN
FREDERICK WISEMAN
UND PATRICIO GUZMAN

Paris, 16. Januar 2015

FRED: Was ist die Beziehung zwischen diesem Film und deinem letzten Film „Nostalgia de la luz – Nostalgie des Lichts“?

PATRICIO: Ich glaube, es ist ein Diptychon. Der erste spielt im hohen Norden und der zweite im tiefen Süden. Ich dachte an ein anderes Extrem, und vielleicht werde ich den dritten Film über die Gebirgskette der Anden machen, die Wirbelsäule von Chile und Amerika. Aber bis jetzt habe ich keinen konkreten Plan und weiß noch nicht mal, ob ich dazu fähig wäre.

F: Die Schönheit der Einleitung hat mich beeindruckt.

P: Wir filmten in zwei Segelbooten unter dem Kommando von Keri Lee Pashuk und Greg Landreth, die siebzehn Reisen in die Antarktis hinter sich haben. Sie führten uns zu den außergewöhnlichen Gletschern, der eindrucksvollen Gebirgskette von Patagonien. Es ist ein Insel-Labyrinth. Wir segelten viele Kilometer vom Almirantazgo-Fjord zum Beagle-Kanal.

F: Meiner Meinung nach haben alle guten Filme immer zwei Stimmen: Die eine ist die wörtliche Stimme, die andere die abstrakte, metaphorische Stimme. Ich glaube, in diesem Fall entsteht der wahre Film aus dem Übergang von einer zur anderen. Kannst du mir ein Beispiel nennen, wie diese beiden Stimmen in deinem Film verbunden wurden?

P: Wenn ich eine zwei oder drei Minuten lange Szene schneide und damit fertig bin, ergänze ich sofort die Erzählerstimme und schreibe den Text auf ein leeres Blatt. Ich schreibe vier oder fünf Sätze auf und nehme sie zum Bild auf. Die Stimme ist also improvisiert, obwohl sie immer indirekt ist. Nur selten ist sie informativ. Danach ist es für mich erledigt, und ich denke nicht mehr darüber nach. Ich gehe zur nächsten Szene über. In mir besteht bereits eine Art Intuition für die Geschichte, die ich erzählen will. Es fällt mir leicht, das zu beschreiben, was ich schon lange im Kopf hatte.

F: Mir gefällt sehr gut, wie du die Karte von Chile rekonstruiert hast und wie sie während der Szene ausgerollt wird.

P: Emma Malig, eine befreundete Malerin, macht schon lange Karten von erfundenen Kontinenten, die sie „wandernde“ Länder nennt, Länder der Schiffbrüche, des Exils. In meinem Film „Salvador Allende“ filmte ich ihre Fantasieländer zum ersten Mal. Diesmal bat ich sie um eine vollständige, maßstabgetreue Karte von Chile, die 15 m lang ist. Sie ähnelt der ockergelben Haut eines prähistorischen Tieres. Es ist ein einzigartiges und großartiges Kunstwerk.

F: Warum bist du so besessen von den Geschichten um Pinochets Putsch? Warum glaubst du, dass es so wichtig ist, immer zu diesem Thema zurückzukehren?

P: Ich komme einfach nicht weg von diesem Zeitpunkt. Es ist, als ob ich als Kind dabei zugesehen hätte, wie mein Zuhause abbrennt. Und als ob alle meine Bücher mit Geschichten, meine Spiele, Gegenstände, Comics vor meinen Augen verbrannt wären. Ich fühle mich wie ein Kind, dass dieses Feuer, das erst vor kurzem stattfand, nicht vergessen kann. Zeit empfindet jeder anders, finde ich. Wenn ich meine Freunde in Chile frage, ob sie sich an den Militärputsch erinnern, sagen viele, er erscheine ihnen fern, das sei lange her. Aber für mich ist keine Zeit vergangen. Es ist so, als wäre es vor einem Jahr gewesen, vor einem Monat oder vor einer Woche. Es ist, als säße ich in einer Bernsteinkapsel fest wie diese uralten Insekten, die in einem Tropfen für immer unbeweglich sind. Manche chilenischen Freunde sagen zu mir, dass ich in einer Falle lebe, dass ich krank sei. Ich schaue sie an und sehe, dass die meisten von ihnen älter sind als ich, dicker als ich, krummer als ich. Und ich komme zu dem Schluss, dass ich quicklebendig bin in meiner Kapsel.

F: Glaubst du, dass die Öffentlichkeit und das chilenische Volk diese Fragen vergessen wollen? Ist das Teil deiner Motivierung, ich meine, dass es nie vergessen wird?

P: Die jungen Leute wollen unbedingt mehr erfahren über das, was passiert ist. Die meisten Großeltern, Eltern, Lehrer haben ihnen nichts richtig im Detail erzählt. Deshalb sind sie neugierig auf eine Vergangenheit, die sie nicht gut kennen. Außerdem gehören sie der Generation an, die keine Angst hat. Sie sind offen dafür zu verstehen, was geschehen ist. Es gibt eine starke Studentenbewegung in Chile. Wir haben einige ihrer Anführer interviewt: Gabriel Boric, Giorgio Jackson. Salvador Allendes Projekt ist für sie ein Modell.

Andererseits ist ein „modernes“ Chile ein Paradox. Das „moderne“ Chile ist viel älter als das Chile, das ich kannte. Das „moderne“ Chile ist ein Land, in dem Homosexuelle keine Rechte haben, in dem Abtreibung illegal ist und das unter Pinochets Konstitution lebt.

F: Wie erklärst du das?

P: Der rechte Flügel hat vierzig Jahre lang eine Konstitution mit vielen Fallen aufrechtgehalten. Die Stimmen der demokratischen Opposition konnten nie die der Rechten übertreffen, die das Konzept des „inneren Feindes“ unterhielt. Das könnte sich jetzt ändern, da das Parlament gerade einer Reform des binominalen Wahlsystems zugestimmt hat, das jetzt proportional sein wird (am 20. Januar 2015). Allmählich trennt sich Chile von dem Erbe der Diktatur Pinochets. Ich hoffe, das Land wird wieder interessanter, abwechslungsreicher und demokratischer werden. Genau das war Salvador Allende: ein demokratischer und freiheitsliebender Mensch. Das ist das große Erbe, das er diesem Land hinterlassen hat, das so lang ist wie ein Spaghetti.

F: Warum blieb Pinochets Konstitution so lange unverändert erhalten?

P: Pinochet wurde durch eine Volksbewegung entmachtet. Die Unruhe in den Arbeitervierteln, Universitäten, Gymnasien, im Zentrum von Santiago usw. war so groß, dass die CIA Pinochet den Befehl gab, ein Referendum zu organisieren, um diese mögliche Rebellion zu neutralisieren. Pinochet hat es organisiert und verloren. Am nächsten Tag kamen die Berufspolitiker an die Macht und schlossen einen Schweigepakt mit den Militärs.

F: Kam es dazu, weil die Armee beteiligt war?

P: Die Armee war immer an allen chilenischen Angelegenheiten beteiligt, auch heute noch. Sie dominiert das Land. Die Idee des Schweigepakts ist vermutlich die Folge von Felipe González' Einfluss während der Übergangsperiode. Zu dem Pakt kam es nach Francos Tod in Spanien. Er beinhaltete, dass über alles geredet wurde, nur nicht über das historische

Gedächtnis und die Gemeinschaftsgräber. Die Volksmassen, die in Chile die Diktatur bekämpft hatten, wurden von der Macht ferngehalten. Das linke Zentrum übernahm die Macht. Aber diese „Linke“ wurde bis zum heutigen Tag zunehmend verwässert. Ungefähr 40 % der Verbrechen der Diktatur kamen vor Gericht, die übrigen Verbrechen jedoch nicht. Die Zivilisten, die an der Diktatur beteiligt waren, wurden zum Beispiel kaum belangt. Im Grunde ist Chile eine große einsame Insel, auf der die Leute viel arbeiten, hart arbeiten und sehr früh aufstehen. Manche Angestellten haben nur einen Anzug, den ihre Frau jeden Abend bügelt, und sie kämpfen darum, einer Mittelklasse anzugehören, die kein Glück kennt. Ich glaube, der Putsch wird ein Jahrhundert lang zu spüren sein. Es ist eine Insel ohne Streikrecht, ohne Redefreiheit und wo sich die Kirche in die Staatsangelegenheiten einmischt. Als ich jung war, war die chilenische Kirche eine der tolerantesten auf dem Kontinent. Deshalb glaube ich, dass die wahre republikanische Modernität hinter uns liegt, nicht vor uns.

F: Spielt das Wasser in deinem neuen Film dieselbe Rolle wie die Wüste in deinem letzten Film?

P: Ich glaube, das ist wahr. Was im letzten Film fest war, ist in diesem flüssig.

F: An beiden Orten werden Tote gefunden. Geht es um zwei Friedhöfe? Spielt das eine wörtliche oder eine metaphysische Rolle in beiden Filmen? Ich glaube, es ist eine Metapher.

P: Beides. Ich benutze gern Metaphern, um den Dokumentarfilm von den Informationsmedien zu entfernen und weil sie ein sehr ergiebiges erzählerisches Werkzeug sind, das die Leute zum Nachdenken anregt. Aber es spielt auch eine „wörtliche Rolle“, weil es diese *natürlichen* Friedhöfe wirklich gegeben hat. Die Wüste war die erste Wahl, als es darum ging, Körper verschwinden zu lassen, danach kamen Vulkankrater und schließlich der Ozean. Sie banden die Körper an Schienenstücke, damit sie spurlos untertauchten.

F: Ist der Mann, den du interviewst, ein Pilot?

P: Er war ein Mechaniker für die PUMA-Hubschrauber. Der Richter Juan Guzmán gab mir den Hinweis. Er kam zu folgendem Schluss: In der Wüste wurden hundert Leichen gefunden. Wo sind die übrigen? Es gibt zwei Möglichkeiten: auf dem Meeresgrund oder in den Vulkankratern. Sie suchten im Meer, und der Richter gab Inspektor Vignolo den Auftrag, die Schienen vor der Küste von Quintero zu finden. An einer der Schienen wurde ein eingebetteter Hemdsknopf gefunden. Diese Schiene liegt im Museum der Villa Grimaldi in Santiago. Richter Guzmán glaubt, dass weiter draußen im Meer weitere Schienen liegen könnten. Wenn sie ein riesiges U-Boot hätten, könnten sie eine umfassende Suche in den großen Meerestiefen durchführen und würden sicher noch viele Tote finden.

F: Wer ist der Dichter Raúl Zurita?

P: Ich finde, er ist einer der bedeutendsten modernen Dichter Chiles. Er ist ein außergewöhnlich begabter Künstler. Es gefällt mir sehr, wenn er sagt, dass die Militärs Feiglinge sind. Er nannte das Beispiel von Achilles und Troja und Hektors Leiche, die den Trojanern zurückgebracht wird, als Zeichen der Ehrerbietung gegenüber den feindlichen Kriegerern. Aber das habe ich nicht im Film benutzt, da er viele andere wichtige Dinge in der Szene sagt.

F: In deinem Film gibt es einige Elemente, die zwischen Spielfilm und Dokumentarfilm liegen, weil du manche Leute gebeten hast, bestimmte Dinge zu tun. Er enthält auch echte Regie, wie in einem Spielfilm. Warum hast du das getan?

P: Ich habe die Schienen auf den Körpern rekonstruiert, weil ich das Buch des Journalisten Javier Rebolledo gelesen hatte,



der dieses Thema sehr genau untersucht hat. Ich sprach mit Rebolledo, der mir die verheimlichten Fakten erklärt hat. Es war ein furchtbar gruseliges Erlebnis für mich, zu sehen, wie die Puppe eingepackt wurde, damit man sie ins Meer werfen konnte, denn sie kam mir wie ein echter Körper vor. Schockierend ist auch der Gedanke, dass es eine Menge Organisation erforderte, 1400 Menschen verschwinden zu lassen. Wenn bei jedem Flug neun Leichen transportiert wurden, müssen es hunderte von Flügen gewesen sein. Es wurden auch Leichen aus Booten geworfen. Eine kleine Gruppe von Soldaten kam eines Nachts zu einem Hafen und zwang den Eigentümer eines Fischerboots, „Pakete“ an Bord zu nehmen. Das waren Leichen, die ins Meer geworfen wurden. Dasselbe geschah auf Seen und Flüssen.

F: Was passiert, wenn du deine Filme in Chile zeigst?

P: Ich habe ein Stammpublikum, das meine Filme kennt. Das sind ungefähr 5000 Personen. Aber kein Fernsehsender strahlt meine Filme aus. Nur einmal kam es dazu. Sie zeigten „Nostalgia de la luz – Nostalgie des Lichts“ um ein Uhr morgens und mit vertauschten Filmspulen. Sie entschuldigten sich und mussten den Film noch mal zeigen, aber fast zur selben Zeit.

GABRIELA PATERITO

Gabriela was born near an island called "Calao", in the Picton fjord. She is about 73 years old. She learnt to row and dive under water when she was just six years old. Gabriela travelled hundreds of miles in a canoe, from Punta Arenas to the Gulf of Penas together with her family. She's the last descendant of the *kawésqar* ethnic group, able to recount her life and that of her family with total lucidity and precision. Thanks to her son, Juan Carlos Tonko, who has brought Gabriela's life into the public eye, it is no longer one of anonymity. She lives in Puerto Eden and earns a living making handicraft. During the filming we met other of her fellow countrymen, Alfredo Renchi, Francisco González and Yolanda Mesier.

Gabriela wurde bei der Insel Calao im Fjord von Picton geboren. Sie ist ungefähr 73 Jahre alt. Sie lernte schon mit sechs Jahren rudern und tauchen. Gabriela reiste mit ihrer Familie hunderte von Kilometern in einem Kanu von Punta Arenas bis zum Golf von Penas. Sie ist die letzte Nachfahrin der ethnischen Gruppe *Kawésqar*, die ihr Leben und das ihrer Familie mit absoluter Klarheit und Präzision erzählen kann. Dank ihres Sohnes, Juan Carlos Tonko, der Gabrielas Leben der Öffentlichkeit nahebrachte, ist sie nicht mehr namenlos. Sie lebt in Puerto Eden und lebt von Kunsthandwerken. Beim Filmen lernten wir noch andere Landsleute von ihr kennen: Alfredo Renchi, Francisco González und Yolanda Mesier.

CRISTINA CALDERON

Cristina is the last descendent of the *yagán* ethnic group, recognised as a "living human treasure" by Chile's National Council of Culture and the Arts. She is 86 years old and also makes a living from woven handicrafts. She and her family have worked to conserve their culture, traditions, stories and *yaganes* legends. She lives in Villa Ukika, opposite the Beagle canal, near Puerto Williams (the southernmost city in the world).

Cristina ist die letzte Nachfahrin der ethnischen Gruppe *Yámaná*, die vom Staatsrat der Kultur und der Künste von Chile (CNCA) als „lebendiges Kulturerbe“ anerkannt wurde. Sie ist 86 Jahre alt und lebt von gewebten Kunsthandwerken. Sie und ihre Familie haben sich bemüht, ihre Kultur, Traditionen, Geschichten und *Yámana*-Legenden zu bewahren. Sie lebt in Villa Ukika, gegenüber des Beagle-Kanals bei Puerto Williams (der südlichsten Stadt der Welt).

MARTIN G. CALDERON

Cristina's nephew. Martin discovered cave paintings by his *yagán* clan on *Shapine* island. He also makes canoes in the ancient style that he learnt from his father. He crossed Cape Horn with his father when he was a child. The canoe was driven by paddles and a small sail. Today the Chilean Navy doesn't allow him to sail because his boats are so small.

Cristinas Neffe. Martin entdeckte Höhlenmalereien seines *Yámana*-Stamms auf der Insel *Shapine*. Er baut traditionelle Kanus, wie er es von seinem Vater gelernt hat. Als Kind umrundete er mit ihm das Kap Hoorn. Das Kanu wurde mit Paddeln und einem kleinen Segel angetrieben. Jetzt verbietet ihm die chilenische Marine, auf See zu gehen, weil seine Boote zu klein sind.

GABRIEL SALAZAR

A professor at the Philosophy department and the Law department at the University of Chile. Gabriel Salazar, a social historian, was awarded with the National History Prize in 2006. During Salvador Allende's government he was an active militant of the MIR (the radical left). He was tortured in Pinochet's prisons, where he was held prisoner for two years. When he was released he was offered a grant from England to do a PHD in Economic and Social History. He returned to Chile in 1986. He is one of the most vehement intellectuals, dedicated to studying the *Chilean working class*. In 2011 he led the support for Students of Chile.

Professor an der Fakultät für Philosophie und Recht an der Universität von Chile. Gabriel Salazar, ein Sozialhistoriker, wurde 2006 mit dem Staatlichen Geschichtspreis ausgezeichnet. Unter Salvador Allendes Regierung war er ein aktives Mitglied der MIR (Bewegung der Revolutionären Linken). Er wurde in Pinochets Gefängnissen gefoltert, wo er zwei Jahre lang eingesperrt war. Nach seiner Freilassung erhielt er ein Stipendium von England, um in Wirtschafts- und Sozialgeschichte zu promovieren. Er kehrte 1986 nach Chile zurück. Er ist einer der leidenschaftlichsten Intellektuellen Chiles und engagiert sich für das Studium der chilenischen Arbeiterklasse. 2011 führte er die Unterstützung für Studenten von Chile an.

RAUL ZURITA

A communist militant who was imprisoned and tortured in the hold of the boat "Maipo" after the coup d'état. When he was released Zurita became a radical member of the CADA group (Art and Action collective). He performed acts in which he used his body as an expressive medium, going as far as martyrdom and self-mutilation: burning his cheek with a burning iron or spraying acid in his eyes to express "powerlessness" in the face of the dictatorship and the "necessity to express without words". He etched in sand of the Atacama desert his incredible sentence: "Neither pain nor fear". In New York, five aeroplanes wrote one of his poems in the sky, 9 kilometres long. Little by little Zurita moved closer to the total art form. He published his poems "Song of rivers in love", "Paradise is empty", "New life", "Dead poems", "Dead countries", "Cities of water", etc. Zurita became Chile's favourite poet and received the National Literature Prize in 2000.

Ein militanter Kommunist, der nach dem Putsch im Laderaum des Schiffs *Maipo* eingesperrt und gefoltert wurde. Nach seiner Freilassung wurde Zurita ein radikales Mitglied der CADA-Gruppe (Kunst- und Aktions-Kollektiv). Bei Performances setzte er seinen Körper als ausdrucksstarkes Medium ein und ging bis zum Martyrium und zur Selbstverstümmelung: Er verbrannte seine Wange mit einem Bügeleisen oder sprühte sich Spray in die Augen, um seine „Machtlosigkeit“ gegenüber der Diktatur auszudrücken sowie die „Notwendigkeit, ohne Worte zu sprechen“. Mit Sand der Atacamawüste schrieb er den unglaublichen Satz: „Weder Schmerz noch Angst“. In New York schrieben fünf Flugzeuge eines seiner Gedichte 9 km lang in den Himmel. Allmählich näherte sich Zurita immer mehr der totalen Kunstform. Er veröffentlichte seine Gedichte "Cantos de los ríos que se aman" (Lied von Flüssen und Liebe), "El paraíso está vacío" (Das Paradies ist leer), "La vida nueva" (Das neue Leben), "Los poemas muertos" (Tote Gedichte), "Los países muertos" (Tote Länder), "Las ciudades de agua" (Städte des Wassers) usw. Zurita wurde Chiles beliebtester Dichter und erhielt im Jahre 2000 den Staatlichen Literaturpreis.

CLAUDIO MERCADO

Founder of the Indigenous Music Archive at the Chilean Museum of Pre-Columbian Art. Founder of the music group "La Chimuchina". An anthropologist with mention in Archeology and a Masters in Musicology, Claudio Mercado is a composer and performer of experimental music and respects the traditional songs that he plays with groups of peasants on the coast and in central and northern Chile.

Gründer des Archivs für Indianermusik am Chilenischen Museum für Präkolumbische Kunst. Gründer der Musikgruppe *La Chimuchina*. Ein Anthropologe mit Auszeichnung in Archäologie und einem Master in Musikwissenschaft. Claudio Mercado ist Komponist und Interpret von experimenteller Musik. Er respektiert die traditionellen Lieder, die er mit Gruppen von Bauern an der Küste und in Zentral- und Nordchile spielt.

PAZ ERRAZURIZ, MARTIN GUSINDE

This film could not have been made without the historical photographic images. An incredible woman, Paz Errázuriz, travelled in the 1990's to meet the *kawésqar* survivors in the small village of Puerto Eden. She was motivated by intuition and talent. She decided to set herself up in the southern region in order to photograph the natives with a skill that remains unequalled. At the beginning of the last century, another great photographer, the Austrian priest Martin Gusinde took more than one thousand photographs of the *Selk'nam* ethnic group in their canoes, going about their daily lives and their ceremonies that still remain mysterious. The quality of these black and white works enabled me to relive a fleeting moment of that amazing life that was destroyed by the colonists' crimes.

Dieser Film hätte nicht ohne die historischen Fotografien gemacht werden können. Eine großartige Frau, Paz Errázuriz, reiste in den 1990er-Jahren zu den Überlebenden der *Kawésqar* in dem kleinen Dorf Puerto Eden. Intuition und Talent waren ihre Motivation. Sie blieb in der südlichen Region, um die Indianer mit bisher unerreichtem Können zu fotografieren. Zu Anfang des Jahrhunderts machte ein anderer großartiger Fotograf, der österreichische Priester Martin Gusinde, mehr als tausend Fotos von der ethnischen Gruppe *Selk'nam* in ihren Kanus, bei ihrem Alltag und ihren Zeremonien, die immer noch geheimnisvoll sind. Die Qualität dieser Schwarzweißbilder ermöglichte es mir, einen flüchtigen Augenblick dieses erstaunlichen Lebens, das durch die Verbrechen der Siedler zerstört wurde, nachzuempfinden.

PATRICIO GUZMÁN

After the coup d'état that brought down Salvador Allende, Patricio Guzmán was held in solitary confinement in Santiago's National Stadium and threatened with execution. He abandoned Chile in November 1973. He has since lived in Cuba, Spain and France, where he lives now. Six of his works have been premiered at Cannes film festival, amongst which stand out "The Battle of Chile", "The Pinochet Case", "Salvador Allende" and "Nostalgia For the Light". The latter was awarded the Grand Prix by the European Film Academy in 2010. He is the founder of the Documentary Film Festival of Santiago. Recent retrospectives: British Film Institute, Harvard Film Archive. In 2013 he was invited to be part of the Hollywood Academy. His trilogy "The Battle of Chile" is considered one of the best documentary films ever made.

NOSTALGIA FOR THE LIGHT

Best documentary, European Film Academy Prize 2010

Official Selection Out of Competition, Cannes Film Festival 2010

Best documentary, International Association of Documentary makers IDA, EU 2011

Selected one of 20 best documentaries of the century (*Sight and Sound*), England 2013

SALVADOR ALLENDE

Official Selection Out of Competition, Cannes Film Festival 2004

THE PINOCHET CASE

International Critics' week, Cannes Film Festival 2001

Grand Prix, Marseille Film Festival 2001

Golden Gate Award, San Francisco Film Festival 2002

OBSTINATE MEMORY

Grand Prix, Florence Film Festival 1997

Grand Prix, Tel Aviv Film Festival 1999

Best Documentary, Hot Docs Film Festival, Canada 1998

THE SOUTHERN CROSS

Grand Prix, Marseille Film Festival 1992

Tiempo de Historia Award, Valladolid Film Festival 1992

Spirit of Freedom Award, Jerusalem Film Festival 1994

THE BATTLE OF CHILE I-II-III

Directors' Fortnight, Cannes Film Festival 1975, 1976

Filmforum, Berlin Film Festival 1975, 1976, 1979

Grand Prix, Havana Film Festival 1979

Nach dem Militärputsch, der zum Sturz von Präsident Salvador Allende führte, wurde Patricio Guzmán im Nationalstadion in Santiago festgehalten und mit Erschießungen bedroht. Er verließ Chile im November 1973. Seitdem lebte er auf Kuba, in Spanien und in Frankreich, wo er auch jetzt noch lebt. Sechs seiner Filme hatten beim Festival von Cannes Premiere, unter anderem „La Batalla de Chile“, „El Caso Pinochet“, „Salvador Allende“ und „Nostalgia de la luz – Nostalgie des Lichts“. Letzterer erhielt 2010 den Großen Preis der Europäischen Filmakademie. Patricio Guzmán ist Begründer des Internationalen Dokumentarfilmfestivals Santiago. Die letzten Retrospektiven: British Film Institut, Harvard Film Archive. 2013 wurde er zum Mitglied der Academy of Motion Pictures Arts and Sciences ernannt. Seine Trilogie „La Batalla de Chile“ gilt als einer der besten Dokumentarfilme aller Zeiten.



FILM CREDITS

Writer/director **Patricio Guzmán.**
Producer **Renate Sachse (Atacama Productions)**
Editing **Emmanuelle Joly**
Assistant director **Nicolás Lasnibat**
Sound recording **Álvaro Silva Wuth**
Original soundtrack **Miranda & Tobar, Hughes Maréchal**
Photography and Camera **Katell Djian**
Additional photography **Patricio Guzmán, David Bravo,
Yves de Peretti, Patricio Lanfranco, Raúl Beas**
Still photography **Martín Gusinde, Paz Errázuriz**
Sound editing and mix **Jean-Jacques Quinet**
Producer and Artistic advisor **Renate Sachse**
Executive Producer and Production Coordinator **Adrien Oumhani**
Line Producer in Chile **Verónica Rosselot**
Co-producers **Bruno Bettati, Fernando Lataste, Jaume Roures Llop**
Co-producers **Valdivia Film, Mediapro, France 3 Cinéma**
Distribution in France **Pyramide Distribution**
International Sales **Pyramide International**

Filmed in 2K
France - Chile - Spain - 82 minutes - 1:85

FILMSTAB

Drehbuch/Regie **Patricio Guzmán**
Produzentin **Renate Sachse (Atacama Productions)**
Schnitt **Emmanuelle Joly**
Regieassistent **Nicolás Lasnibat**
Ton **Álvaro Silva Wuth**
Originalmusik **Miranda & Tobar, Hughes Maréchal**
Kamera **Katell Djian**
Zusätzliche Kamera **Patricio Guzmán, David Bravo,
Yves de Peretti, Patricio Gianfranco, Raúl Beas**
Standfotos **Martín Gusinde, Paz Errázuriz**
Tonschnitt und Mischung **Jean-Jacques Quinet**
Produzentin und künstlerische Beraterin **Renate Sachse**
Ausführender Produzent **Adrien Oumhani**
Exekutiv Produzentin in Chile **Verónica Rosselot**
Koproduzenten **Bruno Bettati, Fernando Lataste, Jaume Roures Llop**
Koproduktion **Valdivia Film, Mediapro, France 3 Cinéma.**
Verleih in Frankreich **Pyramide Distribution**
Internationaler Vertrieb **Pyramide International**

Gefilmt in 2K
Frankreich - Chile - Spanien - 82 Minuten - 1:85



PYRAMIDE
INTERNATIONAL

